HOMENAJE A NUESTRA SEÑORA, A SU INMACULADO CORAZÓN

TEXTO EVANGÉLICO:

"Una espada te traspasará el alma", le dijo el anciano Simeón a la Virgen María cuando fue con San José a presentar al Niño Jesús en el templo (Lucas 2,35).

"¿Qué significa aquí la espada? ¿El dolor? ¿La muerte? ¿la duda? ¿La infidelidad? ¿La lengua de los malvados? ¿El juicio divino? ¿La palabra de Dios? No está claro. Alfonso Simón propone una nueva traducción del texto que aportaría sentido. **Que el texto en griego es extraño y confuso lo admiten muchos autores.** Es algo especialmente raro porque el autor es el evangelista Lucas, que era griego y pensaba y escribía en griego. Y, sin embargo, en este capítulo de su evangelio -y no en otros- aparecen muchos **detalles que hacen pensar que estaba traduciendo un texto del hebreo o arameo, lenguas semíticas, muy distintas al griego.** La tesis de Alfonso Simón es que alguien puso por escrito esa escena en lengua semítica, y luego Lucas la incorporó traduciendo al griego. Y **cuando se intenta reconstruir usando el hebreo, arameo o siríaco, muchas cosas pasan a tener sentido.**

La lectura que hizo San Efrén… que era semita, parece que siguiendo el texto del siglo II- **no escribe "una espada te atravesará el corazón" sino "tú apartarás la espada".** ¿A qué se refiere? Él mismo lo explica: "Esa espada, que cerraba el paso al paraíso a causa de Eva, ha sido apartada por María". Tenemos un texto de San Efrén comentando esta escena en siríaco y otro en armenio. Y en ambas versiones queda claro que es María quien actúa sobre la espada, no la espada sobre María.

Otra interpretación, encabezada por San Agustín, fue la que ganó más popularidad, y también entre el pueblo llano. La 'espada' sería simplemente el dolor humano de una madre que ve sufrir a su hijo (en España muchas imágenes de la Virgen Dolorosa lo expresan con el corazón atravesado por 7 puñales). "Con esa espada del afecto doloroso fue traspasada el alma maternal" (San Agustín en su Epístola 39.

La nueva traducción: "Ella aparta la espada" la propone Alfonso Simón: "Y Simeón dijo a María, su madre: 'he aquí que este va a ser caída y mantenimiento de muchos en Israel, y bandera combatida. **Y en cuanto a ti, tú harás pasar [en el sentido de "apartarás"] la espada cuando se manifiesten los [malos] pensamientos de muchos corazones**". "A causa de la primera Eva, las puertas de la salvación fueron cerradas a la humanidad pecadora; ahora, con la llegada de la nueva Eva, la madre de Jesús, en quien los ojos cansados de Simeón han visto la salvación, esas puertas han sido abiertas de nuevo y de manera definitiva. En el hijo de María ha llegado la luz a las naciones y el poder de las tinieblas ha sido vencido".

"La Virgen María ha sido llamada bienaventurada por todas las generaciones, comenzando por aquella primera generación indicada de modo expresivo en el 'ahora' que se lee en el Magníficat. La madre de Jesús personifica el verdadero Israel, que en ella queda convertido en Iglesia, y tal identificación, que sobre todos se descubre en Lc 2,35a, 'no es exactamente una idea piadosa de ciertos teólogos tardíos', sino que, por el contrario, 'es un elemento de la tradición más primitiva'" (J. Bligh).

En el prólogo del libro que comentamos explica el obispo de Segovia, César Franco: "las extrañezas del texto griego desaparecen cuando se iluminan desde una perspectiva ya latente en la tradición que no daña la fe de la Iglesia ni sobre María ni se opone a considerar su participación en la cruz de Cristo, sino todo lo contrario: es su inserción en el misterio de Cristo lo que da el justo relieve al papel de María en la historia de la salvación, porque gracias a ella, con los cansados ojos de Simeón, hemos visto la luz y la gloria del Salvador del mundo".

https://www.religionenlibertad.com/cultura/494859147/Que-dice-de-verdad-la-profecia-de-la-espada-de-Maria-Una-nueva-traduccion-con-un-sentido-asombroso.html